

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | podczas gdy wojsko króla Babilonu walczyło przeciwko Jerozolimie i wszystkim pozostałym miastom judzkim, przeciwko Lakisz* ** i przeciwko Azece,*** bo one pozostały wśród miast Judy, miast warownych. <sup>1)2)3)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wojsko króla Babilonu walczyło wówczas przeciw Jerozolimie i wszystkim pozostałym miastom judzkim, to znaczy przeciw Lakisz i przeciw Azece, bo one pozostały z warownych miast Judy.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wojsko króla Babilonu walczyło przeciwko Jerozolimie i przeciwko wszystkim pozostałym miastom Judy: przeciwko Lakisz i przeciw Azece. <i>Tylko</i> bowiem te warowne miasta pozostały z miast Judy.                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Gdy wojsko króla Babilońskiego walczyło przeciwko Jeruzalemowi, i przeciwko wszystkim miastom Judzkim pozostałym, przeciwko Lachys, i przeciw Asekowi; albowiem te były pozostały z miast Judzkich miasta obronne.         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A wojsko króla Babilońskiego walczyło na Jeruzalem i na wszystkie miasta Judzkie, które były pozostały, na Lachis i na Azechę: bo te zostały były z miast Judzkich miasta obronne.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wojsko zaś króla babilońskiego prowadziło walkę przeciw Jerozolimie i wszystkim miastom judzkim, które broniły się jeszcze: przeciw Lakisz i Azeka. Tylko bowiem te miasta obronne utrzymywały się spośród miast judzkich. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Podczas gdy wojsko króla babilońskiego walczyło przeciwko Jeruzalemowi i wszystkim pozostałym miastom judzkim, przeciwko Lachiszowi i przeciwko Azece, albowiem tylko te pozostały wśród warownych grodów Judy.            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wojska króla Babilonu walczyły przeciwko Jerozolimie i przeciwko wszystkim pozostałym miastom Judy, przeciwko Lachisz i przeciwko Azece, ponieważ spośród miast Judy pozostały tylko te twierdze.                          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | W tym czasie wojska króla babilońskiego walczyły przeciwko Jerozolimie i przeciwko pozostałym miastom Judy: Lakisz i Azeka, bo spośród miast Judy tylko te twierdze się ostały.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | gdy wojsko króla babilońskiego oblegało Jeruzalem i wszystkie pozostałe miasta Judy: Lakisz i Azeka, te bowiem miasta spośród warownych miast Judy trzymały się jeszcze.                                                   |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                    | podczas gdy wojsko króla Babelu walczyło przeciw                                                                                                                                                                           |

<sup>1)</sup> Lakisz : 43 km na pd zach od Jerozolimy. Podbite przez Nebukadnesara w 587 r. p. Chr. Koniec miasta opisuje 21 listów z Lakisz.

<sup>2)</sup> <x>140 11:5-11</x>

<sup>3)</sup> Azeka : 18 km na pn od Lakisz i 29 km na pd zach od Jerozolimy.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | Jeruzalaim i przeciw wszystkim, jeszcze pozostałym miastom Judy przeciw Lachisz i przeciw Azeka. Ponieważ, spośród miast Judy, te jedne się trzymały, jako miasta warowne.                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy wojska króla Babilonu walczyły przeciw Jerozolimie i przeciw wszystkim miastom Judy, które pozostawiono, przeciw Lachisz i przeciw Azece; one bowiem, miasta warowne, były tymi z miast Judy, które pozostały. |